

RU

Особенности ковидного лексикона французского языка

Бородулина Н. Ю., Макеева М. Н., Копельник В. И.

Аннотация. Цель исследования - выявить семантико-прагматические характеристики ковидной лексики французского языка. В статье приводится типология новых слов, пополнивших словари и онлайн-коммуникацию эпохи коронавируса. Научная новизна проведенного изыскания заключается в том, что впервые систематизируются языковые особенности нового лексикона, определившего тенденции французского словообразования периода коронавирусной пандемии. В результате в статье представлена классификация новых слов французского языка, репрезентирующих сложившуюся в эпоху коронавируса ситуацию в мире политики, экономики и сетевой коммуникации; показаны семантическая изобретательность и терминологическое изобилие, которые обусловлены прагматическими интенциями носителей языка.

EN

Semantic and Pragmatic Characteristics of French COVID-Related Neologisms

Borodulina N. Y., Makeeva M. N., Kopelnik V. I.

Abstract. The paper aims to identify semantic and pragmatic features of French COVID-related neologisms. The article provides a typology of neologisms appeared in the French language during the COVID-19 pandemic. Scientific originality of the study lies in the fact that the authors for the first time identify linguistic peculiarities of newly appeared lexical units representing characteristic features of French word formation in the pandemic period. The research findings are as follows: the authors propose a classification of French COVID-related neologisms describing political, economic and network situation under pandemic conditions; emphasize semantic inventiveness and terminological richness associated with pragmatic intentions of language bearers.

Введение

Актуальность данного исследования определяется тем, что с 2020 года мировое языковое пространство оказалось охваченным «лексической эпидемией», которая приобрела вирусный характер. Знаковыми стали онлайн-словари, в которых перечислены аббревиатуры и неологизмы, появившиеся в течение года борьбы с коронавирусной инфекцией и дающие повод для интереснейших филологических изысканий. Европейские языки, в том числе и французский, продемонстрировали невероятную лексическую насыщенность, вызванную практической необходимостью появления новых слов, что в полной мере раскрывается при анализе как семантических, так и прагматических оснований словообразовательных моделей.

Как отмечают авторы «Словаря русского языка коронавирусной эпохи», период строгого карантина в купе с динамикой различных языковых процессов, происходящих в лексико-семантической системе языка, способствовали интенсивному процессу пополнения его словарного состава. Пандемия коснулась каждого гражданина, в результате чего язык массмедиа и словари лавинообразно наполнились огромным количеством новаций, в том числе неологизмами, словами-чемоданами, языковой игрой. И такой лингвистический «пир» как «лингво-психологическая реакция на пандемию коронавирусной инфекции COVID-19 и особенно – на карантин и самоизоляцию, обусловленные ею, безусловно, заслужил самостоятельного, целенаправленного и обобщенного анализа», чтобы не только осмыслить, описать, но и просто успеть зафиксировать сложившуюся языковую ситуацию (Словарь русского языка коронавирусной эпохи, 2021, с. 3-4).

В соответствии с заявленной темой определяются задачи исследования: во-первых, описать специфику новых французских слов и значений; во-вторых, определить структуру и прагматическую направленность многочисленных слов-чемоданов; в-третьих, продемонстрировать словообразовательный потенциал стихийного словотворчества, выраженного приемами языковой игры.

При исследовании применялись следующие методы и методики: семантический и прагматический анализ; компонентный анализ; методы описания, наблюдения и частичной выборки.

Решение поставленных задач стало возможно благодаря теоретической базе, представленной трудами, которые посвящены описанию семантики словообразовательных моделей русского и французского языков (Гак, 2012; Кронгауз, 2008); раскрывают явления неологии и телескопии (Андрианова, Кузьмина, 2016; Мокиенко, 2013); характеризуют языковую игру (Ильсова, Амири, 2013).

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты можно использовать в процессе преподавания следующих университетских дисциплин: теория языка, лексикология, стилистика, теория перевода.

Основная часть

Каждая эпидемия, каждая трагедия, каждый кризис порождают свой словарный запас. Сегодня, когда весь мир говорит о коронавирусе, важно вспомнить, что в истории человечества было немало эпидемий и пандемий, охвативших множество стран мира и унесших тысячи и миллионы жизней. И тем не менее 2020 год перевернул нашу жизнь, поскольку разразившаяся в Европе пандемия стала первой, совершившейся в эпоху глобализации цифровых технологий. Социальные сети значительно ускорили распространение технического и научного жаргона, наполненных смыслом новых слов и выражений. В качестве эмпирического материала данного исследования были использованы франкоязычные онлайн-словари (Larousse, 2021; Le petit Robert, 2021) и интернет-источники (Audureau, 2020; Baillargeon, 2020; Conrod, 2020; Lardellier, 2021; Nadeau, 2020; Perrin, 2020; Therrien, 2020; <https://pereklad.zp.ua/fr/dico-pandemique-2020/>).

Особенности, связанные с номинацией вируса

Интерес вызывает уже само наименование вируса во французском языке. Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) предложила обозначение SARS-CoV-2, где SARS является сокращением выражения “*syndrome respiratoire aigu sévère*” / «тяжелый острый респираторный синдром», а CoV представляет собой слово “*coronavirus*” – коронавирус, вирус в виде короны (Larousse, 2021) (Здесь и далее перевод с французского языка выполнен автором статьи – Н. Б.). Номер 2 позволяет отличить вирус от первой вспышки заболевания в 2002-2004 годах.

Для французского языка принципиально важными стали дебаты вокруг выбора артикля: “*le*” или “*la*”. В итоге словарь Le Petit Robert зафиксировал обозначение и в мужском, и в женском роде (Le Petit Robert, 2021). Французская академия рекомендовала использование женского рода. Квебекское управление французского языка также высказалось в пользу женского рода, поскольку “*D*” из “*COVID*” обозначает основное слово “*disease*” / «болезнь», которое во французском языке относится к женскому роду. Журналисты чаще используют словоформу мужского рода. Во франкоязычных странах, Бельгии и Швейцарии, наблюдаются колебания. Некоторые лингвисты признаются, что в статьях они, соблюдая рекомендации Академии, указывают женский род, но в устной речи предпочитают “*le Covid*” (Covid-19, *le mot de l'année 2020...*, 2020).

В течение нескольких месяцев жизнь французов заполнилась словами, которые были неизвестны до января 2020 года. Осмысление сложившейся в мире новых слов ситуации дает простая классификация.

Новые слова и значения, имена собственные, неологизмы

Ковидный лексикон французского языка включает новые слова, многие из которых являются англицизмами: *coworking* / коворкинг (совместно работающие, то есть несколько человек, выполняющих каждый свою работу в одном помещении); *cluster* / очаг заражения; *rasse* (на французский манер с “*e*” на конце) / паспорт (вакцинальный); *coring* / совокупность поведенческих стратегий, когда индивид сталкивается с пугающей ситуацией; *tracking* / цифровая стратегия идентификации людей, контактирующих с заразившимися (отслеживается географическое положение носителя вируса, его мобильный телефон). В язык французов вошло также английское выражение “*Clap Clap O’Clock*” (хлопаем в ладоши) – время аплодисментов, примерно в 20.00. В период пандемии коронавируса каждый день в этот час французы благодарили аплодисментами врачей за их труд.

Список новых слов включает и такие, которые в результате семантического расширения получили не собственные им ранее значения: *confinement* / самоизоляция; *déconfinement* / отмена, окончание карантина; *distanciation sociale* / социальное дистанцирование; *variant* / штамм (вируса); *comorbidité* / сопутствующее заболевание; *gestes* (употребляется вместе с *barrière*) / меры предосторожности (помогают защитить в борьбе с коронавирусом); *gel* / антисептик; *vaccinodrome* / место для проведения вакцинации; *anticorps* / антитела; *positif/négatif* / положительный или отрицательный (тест); *jauge* / разрешенное число посетителей общественных мест во время эпидемии.

Используются имена собственные, которые обозначают реалии или бренды, внезапно проникнувшие в актуальное медиапространство: *Pfizer*, *AstraZeneca* (названия вакцин); *Raoult* (французский доктор, исследующий лечение ковида); *Lancet* (медицинский журнал); *Zoom*, *WhatsApp*, *Microsoft*, *Teams* (виртуальные платформы).

Появились новые аббревиатуры, а некоторые существовавшие прежде актуализировались: *PCR* / ПЦР (тест на коронавирус); *R-0* / нулевой пациент; *ARS* (*Agences régionales de la santé*) / национальные агентства здравоохранения; *EHPAD* (*Établissement d'hébergement pour personnes âgées dépendantes*) / дом престарелых; *FFP2* / маска-респиратор и т.д.

В потоке новых словарных единиц, неологизмов, встречаются: *boboïser* / *приобретать привычки и дух, свойственные классу буржуазии*; *anticasseur* / *выступающий против нарушения общественного порядка*; *millennial* / *представитель поколения Y, или человек, родившийся в период с 1982 по 2004 г.*; *infox* / *фейковые новости*; *distanciel* / *работающий дистанционно*; *présentiel* / *присутствующий*; *enfermistes* / *те, кто прячется от ковида*; *ras-suristes* / *уверенные в том, что они не могут заразиться и т.д.*

Огромное число неологизмов вошло во французский язык во время пандемии с помощью сложения слов или телескопии (так называемые «слова-чемоданы», франц. “mots-valise” – языковая конструкция, созданная объединением двух слов). Самым популярным среди них остается “covidiot” / человек, который выходит на улицу, не соблюдая меры предосторожности, то есть не соблюдает барьерные жесты и социальную дистанцию, не носит маску. Этот термин впервые появился в Твиттере и стал очень популярным хэштегом во всех остальных социальных сетях. Urban Dictionary приводит такой пример употребления этого слова в контексте: *Tu as vu ce covidiot avec 300 rouleaux de papier toilette dans son caddie? / Ты видел этого ковидиота с 300 рулонами туалетной бумаги в тележке?* (Perrin, 2020). Согласно бесплатному парижскому ежемесячному изданию “Le Bonbon”, это слово имеет во французском языке женский род: *Cette covidiotte fait la bise à tout le monde. / эта ковидиотка заставляет всех нервничать* (Perrin, 2020).

Среди других примеров «слов-чемоданов» отметим те, осмысление которых возможно только с применением компонентного анализа и с учетом прагматических интенций носителя языка. Обратим внимание, что в качестве первого компонента часто используется название вируса (заболевания):

coronabdos – упражнения, разрабатывающие брюшные мышцы, чтобы сохранить здоровье во время самоизоляции (*coronavirus* + *abdos* / упражнения для брюшного пресса);

coronaréros – совместная выпивка на балконах во время самоизоляции (*coronavirus* + *apéro* / выпивка);

coronaphonie – новые способы общения эпохи пандемии и самоизоляции (*coronavirus* + *phonie* / радио, телесвязь), когда французы *roubellisaient*, *casserolisaient*, *vuvuzélisaient*, то есть шумят тем, что есть под рукой: барабанят по ведрам, кастрюлям или дудят в вувузелы;

covid-roche – коробка, куда кладут ключи, маску, антисептик, возвращаясь домой (*covid* / ковид + *roche* / карман);

covidéprimé или *mélanocovid* – находящиеся в состоянии депрессии, меланхолии во время ковида (*covid* + *déprimé* / находящийся в состоянии депрессии, *mélancolie* / меланхолия);

kangouroubli – неспособность вспомнить во время полицейского контроля, в каком кармане находится разрешение, соответствующее графику прогулок (*kangourou* / сумка с кармашками + *oublier* / забывать);

puntacanar – любимое место отдыха французов в период пандемии (*Punta Cana* / туристический район на востоке Доминиканской республики + *canapé* / мягкий диванчик, кушетка);

visiodéfenestration – долгое и бесцельное наблюдение через окно (*visio* / лат. видение + *défenestration* / падение из окна).

Ковидный жаргон социальных сетей

Социальные сети значительно ускорили распространение технического и научного жаргона. Очевидно, что первым следствием изоляции в эпоху социальных сетей стал тот факт, что средства коммуникации позволили выполнять большинство задач, а в конечном итоге повлияли на словарный запас при описании различных ситуаций. Пожалуй, самым распространенным стало слово *télétravail* / *дистанционная работа*, или *удаленка*. Конечно, это слово не ново. С начала 1980-х годов оно использовалось для обозначения удаленного выполнения интеллектуальной или офисной работы с помощью телекоммуникационных технологий. Во время самоизоляции оно приобрело особую ценность благодаря широкому использованию Интернета в этот период и дало новые примеры развития через Интернет профессиональных (*en télétravaillant* / *работая удаленно* или *en télédemandant l’aide de l’État* / *удаленно запрашивая помощь у государства*) и личностных отношений (*pour briser la coronafatigue et la covidéprime* / *чтобы преодолеть усталость от ковида и саму эпидемию*). В социальных сетях извиняются за то, что проводят много времени перед экраном *en coronaviguant* / *путем коронанавигации* (Covid, déconfinement, téléconsultation..., 2020).

В Твиттере обмениваются хэштегами, полными трагизма, чтобы рассказать о кризисе (*#coronapocalypse*), некоторые в вынужденной изоляции выбирают хэштег *#coronaboom* и называют себя “*quaranteens*” (*quarantine+teens* – дети, родившиеся между 2001 и 2007 гг., которые становятся тинэйджерами в период коронавируса 2020 г.) или “*coronials*” (корониалы – поколение, рожденное во время карантина).

Изобретательности пользователей интернета и виртуальных друзей нет предела. Новая реальность определила удивительный лексикон находящихся наедине с экраном людей – *skypéro*, *whattsapéro* ou *zoombar* / *виртуальный аперитив, бар*.

Из-за постоянного использования Zoom для работы французы очень часто говорят: *on se “zoome”, j’ai un “Zoom”* или *j’ai un cours de “Zoomba”, “zoomé” / работа, работающий в ZOOM*. Появились слова “*se télésaluer*, *faire des télépauses*, *se télédéconnecter*”. Праздник Первого мая предложили называть не просто днем трудящихся, а “*la téléfête des travailleurs*” или “*la fête des télétravailleurs*”. Первая часть всех слов “*télé-*” подразумевает «удаленный, удаленно, на расстоянии». Среди слов-чемоданов отметим также: *se télévétir* / *тщательно одеваться для удаленной работы в пижамные брюки, рубашку и галстук* (*télé* / экран + *se vêtir* / одеваться); *cyberner* / *делать вид, что работаешь удаленно* (*cybernaute* / пользователь интернета + *affecter* / притворяться).

Активное использование Zoom добавило термины *zoombombing* (*zoomraiding*) / *Zoom-хулиганы*, когда неизвестный вклинивается в чужую беседу и может, например, отправить какой-то неприличный файл всем участникам видеоконференции. Практически все перечисленные примеры новой виртуальной лексики – пласт интернационального вокабуляра. Это тот случай, когда появилась возможность сблизиться, понять друг друга, несмотря на границы и языки.

Le meilleur vaccin, c'est l'humour / *Лучшая вакцина – это юмор* – так шутят французы. После самоизоляции сознание французов породило шутки, которые не были бы таковыми до ковидного периода, например: *C'est rendu moins gênant de dire que t'as une gonorrhée qu'une COVID!* / *Было бы менее неловко говорить, что у тебя гонорея, чем COVID!* Люди, которым рекомендовано не выходить из дома, а дышать на балконе и у открытого окна, шутят, используя игру слов: *“Le PM nous dit de prendre l'air? Les seules fenêtres que j'ouvre, c'est sur YouPorn!”* / *Премьер-министр говорит нам, чтобы мы подышали свежим воздухом? Единственные окна, которые я открываю, это YouPorn! (порно-ролики в Интернете)* (Therrien, 2020).

В социальных сетях находим много примеров языковой игры: *Le confinement se passe bien. J'ai commencé à farcir des lentilles* / *Самоизоляция проходит хорошо, я начал фаршировать чечевицу; Je viens de boire un café avec ma femme, elle a l'air symp* / *я только что выпил кофе со своей женой, а она симпатичная...; En ce moment, si je donne une baffe à quelqu'un, je le stérilise* / *если я сейчас дам кому-то пощечину, он станет стерильным*. Перечисленные примеры свидетельствуют о том, что юмор интернационален, а язык с готовностью реагирует и отражает все, что происходит в реальной жизни и в сознании представителей лингвокультур.

Заключение

В результате исследования мы приходим к следующим выводам:

- семантико-прагматические характеристики ковидной лексики французского языка выявляются при описании специфики новых французских слов и значений, включающих не только неологизмы, но и слова, которые за счет расширения семантики стали соотноситься с реалиями нового времени. Новые слова включают также имена собственные и аббревиатуры;
- структура и значение слов-чехмоданов определяются через осмысление компонентов, которые имеют прагматическую направленность, отражают реалии эпохи коронавируса, в том числе порожденные развитием цифровых технологий;
- словообразовательный потенциал французского языка коррелирует со стихийным словотворчеством и юмором, проявляющихся в использовании приемов языковой игры, раскрывающих лингвокультурные интенции носителей языка.

Полученные результаты не только демонстрируют особенности французского лексикона эпохи коронавируса, но и позволяют в качестве дальнейших перспектив представить сравнительно-сопоставительное исследование ковидного лексикона на материале других европейских языков.

Источники | References

1. Андрианова Н. С., Кузьмина Е. К. Структурно-словообразовательная характеристика телескопов современного французского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 5-1 (59).
2. Гак В. Г. Беседы о французском слове: из сравнительной лексикологии французского и русского языков. Изд-е 6-е. М.: КомКнига, 2012.
3. Ильясова С. В., Амири Л. П. Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы. Изд-е 3-е. М.: Флинта; Наука, 2013.
4. Кронгауз М. А. Русский язык на грани нервного срыва. М.: Языки славянской культуры, 2008.
5. Мокиенко В. М. Неологизация архаизма: визга много, а шерсти мало // Мир русского слова. 2013. № 3.
6. Словарь русского языка коронавирусной эпохи. 2021. URL: <https://pure.spbu.ru/ws/portalfiles/portal/78276278/.pdf>
7. Audureau W. “Lundimanche”, “apérue”, “coronabdos”... Les nouveaux mots du confinement. 2020. URL: https://www.lemonde.fr/m-perso/article/2020/04/27/lundimanche-aperue-coronabdos-les-nouveaux-mots-du-confinement_6037915_4497916.html
8. Baillargeon S. D'apérue à “zoombombing”. Ledevour. 2020. URL: <https://www.ledevoir.com/culture/582418/langue-francaise-d-aperue-a-zoombombing>
9. Conrod D. Abécédaire à l'usage du covidien amateur. 2020. URL: <https://www.mc93.com/magazine/abecedaire-l-usage-du-covidien-amateur>
10. Covid, déconfinement, téléconsultation... Les mots de la pandémie dans le Petit Robert 2021. 2020. URL: <https://www.letelegramme.fr/coronavirus/covid-deconfinement-teleconsultation-les-mots-de-la-pandemie-dans-le-petitrobert-021-30-05-2020-12559095.php>
11. Covid-19, le mot de l'année 2020, divisé entre féminin et masculin. 2020. URL: https://www.francetvinfo.fr/culture/patrimoine/francophonie/covid-19-le-mot-de-l-annee-2020-divise-entre-feminin-et-masculin_4229479.html
12. Lardellier P. “Parler Covid”, ou le sens contaminé. 2021. URL: <https://theconversation.com/parler-covid-ou-le-sens-contamine-166054>

13. Larousse. URL: <https://www.larousse.fr>
14. Le Petit Robert. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com>
15. Nadeau J.-B. Petit lexique du coronavirus. 2020. URL: <https://lactualite.com/sante-et-science/petit-lexique-du-coronavirus/>
16. Perrin O. Le néologisme “covidiot” dit bien ce qu’il veut dire. 2020. URL: <https://www.letemps.ch/opinions/neologisme-covidiot-dit-bien-quil-veut-dire>
17. Therrien R. Humour anti-COVID pour public averti. 2020. URL: <https://www.lesoleil.com/arts/richard-therrien/humour-anti-covid-pour-public-averti-578dca3622329207cf05e0d84c3a22ea>

Информация об авторах | Author information

RU Бородулина Наталия Юрьевна¹, д. филол. н., проф.
Макеева Марина Николаевна², д. филол. н., проф.
Копельник Владислава Игоревна³, к. филол. н., доц.
^{1, 2, 3} Тамбовский государственный технический университет

EN Borodulina Natalia Yurievna¹, Dr
Makeeva Marina Nikolaevna², Dr
Kopelnik Vladislava Igorevna³, PhD
^{1, 2, 3} Tambov State Technical University

¹ nat-borodulina@yandex.ru, ² marnikma@inbox.ru, ³ kopelnik99@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 07.10.2021; опубликовано (published): 30.11.2021.

Ключевые слова (keywords): лексикон; неологизмы; слова-чемоданы; жаргон социальных сетей; языковая игра; vocabulary; neologisms; portmanteau words; social network jargon; language game.